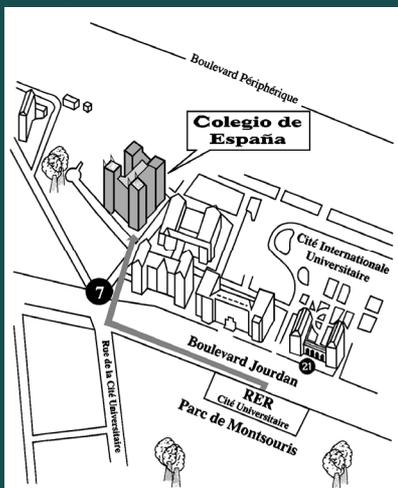




## Colegio de España

Cité internationale universitaire de Paris  
7E boulevard Jourdan - 75014 PARIS  
[www.colesp.org](http://www.colesp.org) - 01 40 78 32 00

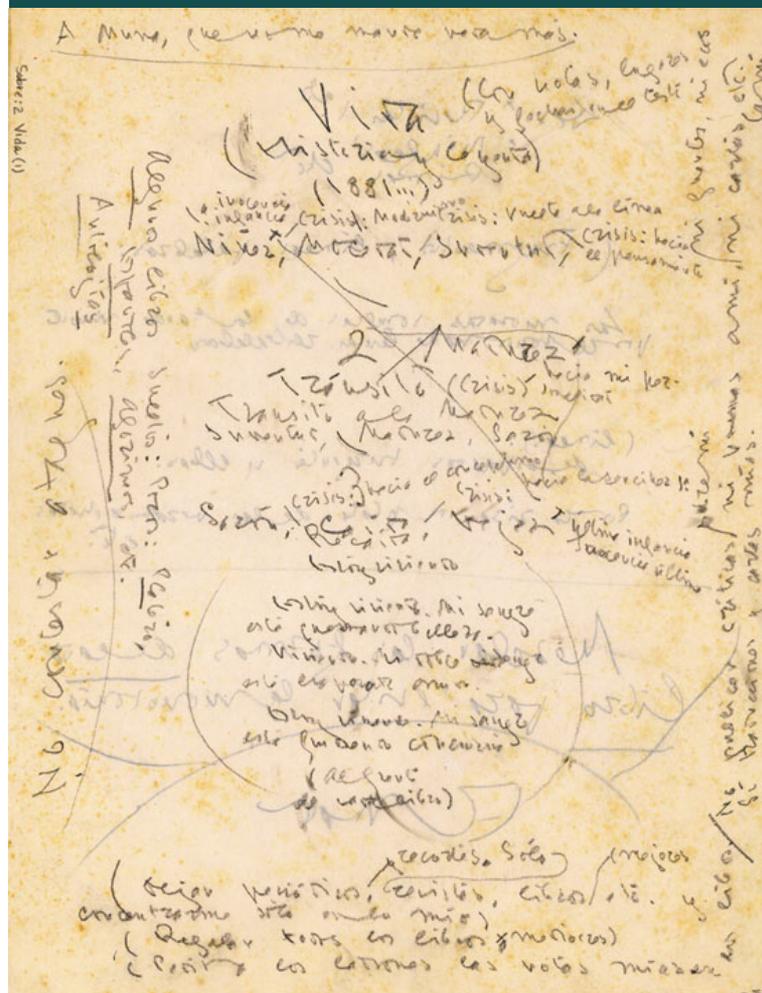
RERB: Cité Universitaire – Bus : 21/67/88 – Tram T3



### CONTACTS :

Annick Allaigre: [annick.allaigre@univ-paris8.fr](mailto:annick.allaigre@univ-paris8.fr)  
Daniel Lecler: [daniel.lecler02@univ-paris8.fr](mailto:daniel.lecler02@univ-paris8.fr)

## Séminaire universitaire



## LES TRANSFERTS TEXTUELS ET MIGRATIONS ESTHÉTIQUES : « POÉTIQUE ET TRADUCTION »

novembre 2015 - avril 2016

Responsables :

**ANNICK ALLAIGRE**

**DANIEL LECLER**

Laboratoire d'Etudes Romanes – EA 4385  
Université Paris 8

Le volet « poétique et traduction » de l'axe « Transferts textuels et migrations esthétiques » inaugure, pour cette année 2015/2016, un nouveau chantier, intitulé « Poétique du fragment ». L'œuvre aphoristique de deux poètes espagnols, Juan Ramón Jiménez (*Ideolojía*) et Juan Gil-Albert (*Breviarium vitae*), tiendra lieu de fil conducteur dans cette réflexion menée parallèlement à leur traduction par les membres du séminaire.

Le fragment - extrait, citation, reprise, mais aussi détail, anecdote, digression - interroge l'œuvre métonymiquement, de la partie au tout et réciproquement. Découpe ou chute, il troue le tissu textuel ou indique qu'il n'est qu'assemblage plus ou moins arbitraire. Lui-même fait-il sens ou le diffère-t-il indéfiniment ? Au cœur de cette poétique, l'aphorisme tient un rôle particulier de révélateur, sans doute éphémère, d'une vérité. Ethique et esthétique se trouvent le temps d'un instant soudés.

Juan Ramón Jiménez, *Ideolojía* (1897-1957), *Metamorfosis*, IV, Barcelona, Anthropos, Editorial del Hombre, 1990.

Juan Gil-Albert, *Breviarium vitae*, Valencia-Alicante, Pre-Textos e Instituto de Culturo Juan Gil-Albert, 1999.

## LES SÉMINAIRE SE TIENDRONT AU COLEGIO DE ESPAÑA DE 17H À 19H.

### NOVEMBRE 2015

Introduction à une poétique du fragment (A. Allaigre et D. Lecler)/ Répartition des traductions

### 7 DÉCEMBRE 2015

*Ideolojía* : L'aphorisme chez Juan Ramón Jiménez (I) D. Lecler/ Traduction collective JRJ

### 25 JANVIER 2016

*Breviarium vitae* : Aphorismes, miettes et pensées chez Juan Gil-Albert (I) A. Allaigre/ Traduction collective JG-A

### 15 FÉVRIER 2016

*Ideolojía* : L'aphorisme chez Juan Ramón Jiménez (II) D. Lecler/ Traduction collective JRJ

### 14 MARS 2016

*Breviarium vitae* : Aphorismes, miettes et pensées chez Juan Gil-Albert (II) A. Allaigre/ Traduction collective JG-A

### 4 AVRIL 2016

*Ideolojía* et *Breviarium vitae* : confrontation Allaigre et D. Lecler/ traduction collective